

**ესპანური ზგარითი სისტემის ქართულ ენაზე  
ტრანსლიტერაცია-ტრანსკრიფციის სახელმძღვანელო წესები**

(მიღებულია სახელმწიფო ენის ექსპერტთა კომისიის 2020 წლის 18 დეკემბრის სხდომაზე)

ესპანური	IPA (საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი)	ქართული შესატყვისი	პოზიცია	მაგალითები გამონაკლისები
a	/a/	ა	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  <b>Andalucía</b> – ანდალუსია  <b>Algeciras</b> – ალხესირასი  <b>Málaga</b> – მალაგა  <b>Aragón</b> – არაგონი  <b>Asturias</b> – ასტურიას  <b>Ávila</b> – ავილა  <b>Alicante</b> – ალიკანტე  <b>Almería</b> – ალმერია  <b>Avilés</b> – ავილესი  <b>Asón-Agüera</b> – ასონ-აგუერა  <b>Albacete</b> – ალბასეტე  <b>Alcalá</b> – ალკალა  <b>La Alcarria</b> – ლა-ალკარია  <b>Altiplano</b> – ალტიპლანო  <b>Álava</b> – ალავა  <b>Alcorcón</b> – ალკორკონი  <b>Alcobendas</b> – ალკობენდასი  <b>Aroche</b> – აროჩე  <b>Alájar</b> – ალახარი  <b>Aracena</b> – არასენა  <b>Alcañiz</b> – ალკანისი  <b>Albarracín</b> – ალბარასინი  <b>Ansia</b> – ანსია  <b>Almudevar</b> – ალმუდევარი  <b>Ayerbe</b> – აიერბე  <b>Arriondas</b> – არიონდასი  <b>Aller</b> – ალიერი  <b>Alcudia</b> – ალკუდია  <b>Algaida</b> – ალგაიდა</p> <p><b>ანთროპონიმები:</b>  <b>Andrés</b>  <b>Alicia</b></p>

B	/b/	ბ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>          Bilbao – ბილბაო          Benidorm – ბენიდორმი          Badalona – ბადალონა          Barcelona – ბარსელონა          Badajoz – ბადაჯოზი          Burgos – ბურგოსი          Besaya – ბესაია          Baracaldo – ბარაკალდო          Córdoba – კორდობა          Barbastro – ბარბასტრო          Biescas – ბიესკასი          Binefar – ბინეფარი          Benasque – ბენასკე          Belchite – ბელჩიტე          Binissalem – ბინისალემი          Bunyola – ბუნიოლა          Betancuria – ბეტანკურია</p> <p><b>ანთროპონიმები:</b>          Benito – ბენიტო          Bermudéz – ბერმუდესი          Belén – ბელენი</p>
C	[θ]	ს	<b>i და e სმოვნების წინ</b>	<p><b>ტოპონიმები:</b>          Cáceres – კასერესი          Palencia – პალენსია          Galicia – გალისია          Andalucía – ანდალუსია          Albacete – ალბასეტე          Murcia – მურსია          Barcelona – ბარსელონა          Ceuta – სეუტა          Valencia – ვალენსია          Plasencia – პლასენსია          Algeciras – ალხესირასი          Aracena – არასენა          Morcin – მორსინი          Rocinante – როსინანტე (დონ კიხოტეს ცხენის სახელი, მიგელ დე სერვანტესის ნაწარმოებიდან)</p>
	/k/	კ	<b>a, u და o სმოვნებისა და თანხ-</b>	<p><b>ტოპონიმები:</b>          Cáceres – კასერესი          Cádiz – კადისი</p>

			<b>მოვნების წინ</b>	<p>Córdoba – კორდობა  Cuenca – კუენკა  Cazorla – კასორლა  Baracaldo – ბარაკალდო  Daroca – დაროკა  Calanda – კალანდა  Salamanca – სალამანკა  Alcorcón – ალკორკონი  Menorca – მენორკა  Alcañiz – ალკანისი  Caspé – კასპე  Cudillero – კუდილიერო  Castrillón – კასტრილიონი  Covadonga – კავადონგა  Castropol – კასტროპოლი  Carreño – კარენიო  Candamo – კანდამო</p>
D	/d/	დ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Madrid – მადრიდი  Mérida – მერიდა  Duero – დუერო  Candamo – კანდამო  Daroca – დაროკა  Ronda – რონდა  Toledo – ტოლედო  Badalona – ბადალონა  Deiá – დეია  Denia – დენია  Descárgame – დესკარგამე  Deba – დება  Durango – დურანგო  <b>ანთროპონიმი:</b>  Dámaso – დამასო</p>
E	/e/	ე	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Mérida – მერიდა  Extremadura – ესტრემადურა  Jaén – ხაენი  Elche – ელჩე  Escorca – ესკორკა  Esporlas /Esporles –  ესპორლასი/ესპორლესი  Estellenes – ესტელიენეს</p>

				<p>Entrambasaguas – ენტრამბასაგუასი</p> <p>Entrena – ენტრენა</p> <p>Enciso – ენსისო</p> <p>El Escorial – ელ- ესკორიალი</p> <p>Elizondo – ელისონდო</p> <p>Ermua – ერმუა</p> <p>Éibar – ეიბარი</p> <p><b>ანთროპონიმი:</b></p> <p>Elena – ელენა</p> <p>Eulalia – ეულალია</p>
F	/f/	ფ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b></p> <p>Fuerteventura – ფუერტევენტურა</p> <p>Fuenlabrada – ფუენლაბრადა</p> <p>Formentera – ფორმენტერა</p> <p>Jerez de la Frontera – ხერეს-დე-ლა- ფრონტერა</p> <p>Frigiliana – ფრიხილიანა</p> <p>Fraga – ფრაგა</p> <p>Fuentes de Ebro – ფუენტეს-დე-ებრო</p> <p>El Franco – ელ-ფრანკო</p> <p>Ferrerías /Ferrerías – ფერერიასი/ფერერიესი</p> <p>Alfoz – ალფოსი</p> <p>Fuensalida – ფუენსალიდა</p> <p>Figueras/Figueres – ფიგერასი/ფიგერესი</p> <p>Fregenal de la Sierra – ფრეხენალ-დე-ლა-სიერა</p>
G	/x/	ხ	i და e ხმოვნების წინ	<p><b>ტოპონიმები:</b></p> <p>Gijón – ხიხონი</p> <p>Campo de Cartagena – კამპო-დე-კარ- ტახენა</p> <p>Cartagena – კარტახენა</p> <p>Getafe – ხეტაფე</p> <p>Algeciras – ალხესირასი</p> <p>Búger – ბუხერი/ბუჟერი</p> <p>Mugía – მუხია</p> <p>Sangenjo – სანხენხო</p>
			a, u, ü და o ხმოვნებისა და თანხმოვ-	<p><b>ტოპონიმები:</b></p> <p>Galicia – გალისია</p> <p>Granada – გრანადა</p>

	/g/		ნების წინ	<p>Vigo – ვიგო  Galdácano/ Galdakao – გალდაკანო/  გალდაკაო (ბასკური ვარინტი)  Girona – ხირონა/ჟერონა  (კატალონიური ვარიანტი)  Guadalquivir – გვადალკივირი  Guadarrama – გვადარამა  Guatemala – გვატემალა  Algorta – ალგორტა  Santiago de Compostela –  სანტიაგო-დე-კომპოსტელა  Gran Canaria – გრან-კანარია  Gerona – ხერონა  Segovia – სეგოვია  Lugo – ლუგო  La Sagra – ლა-საგრა  Alto Guadalentín –  ალტო-გუადალენტინი  Sangüesa – სანგუესა  Guipúzcoa – გიპუსკოა  Logroño – ლოგრონიო  Güemes – გუემესი  <b>ანთროპონიმი:</b>  Goytisoló – გოიტისოლო  González – გონსალესი  Gibraltar – გიბრალტარი</p>
H		-	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Huelva – უელვა  Calahorra – კალაორა  Huesca – უესკა  Hugo – უგო  Hilda – ილდა  Provincia de Huesca –  უესკას პროვინცია  El Hierro – ელ-იერო  Huerta de Murcia – უერტა-დე-მურსია  Hospitalet de Llobregat –  ოსპიტალეტ-დე-ლიობრეგატი  Alcalá de Henares –  ალკალა-დე-ენარესი  Dos hermanas – დოს-ერმანას  Zahara de la Sierra –  საარა-დე-ლა-სიერა</p>

				<p>Zuheros – სუეროსი  Hellín – ელიინი  Calahorra – კალაორა  Haro – არო  Cehegín – სეეხინი  <b>ანთროპონიმი:</b>  Miguel Hernández Gilabert –  მიგელ ერნანდესი ხილაბერტი  La Habana – ჰავანა  Honduras – ჰონდურასი</p>
Ch	/tʃ/	ჩ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Alcarria del Chinchón –  ალკარია-დე-ჩინჩონი  Elche – ელჩე  Castilla la Mancha –  კასტილია-ლა-მანჩა  Valle del Alberche – ალბერჩე  Archena – არჩენა  Ribafrecha – რიბაფრეჩა  Chinchón – ჩინჩონი  Garachico – გარაჩიკო  Bárcena de Pie de Concha –  ბარსენა-დე-პიე-დე-კონჩა  Chinchilla de Montearagón –  ჩინჩილია-დე-მონტეარაგონი  Montánchez – მონტანჩესი  Aceuchal – ასეუჩალი</p>
I	/i/	ი	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Bilbao – ბილბაო  Aibar – აიბარი  Irún – ირუნი  Librilla – ლიბრილია  Ceutí – სეუტი  Lorquí – ლორკი  Ricote – რიკოტე  Cehegín – სეეხინი  Ibiza – იბისა</p>
J	/x/	ხ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Jaén – ხაენი  Gijón – ხიხონი  La Rioja – ლა -რიოხა</p>

				<p>Pio Baroja – პიო ბაროხა  Saja-Nansa – სახა-ნანსა  Guadalajara –  გუადალახარა/გვადალახარა  Badajoz – ბადახოსი  Jerez de la Frontera –  ხერეს-დე-ლა-ფრონტერა  Mijas – მიხასი  Vejer de la frontera –  ვეხერ-დე-ლა-ფრონტერა  Alájar – ალახარი  Iznájar – ისნახარი  Jaca – ხაკა  Ejea de los Caballeros –  ეხეა-დე-ლოს-კაბალიეროს  Borja – ბორხა</p> <p><b>ანთროპონიმი:</b>  Juan Ramón Jiménez –  ხუან რამონ ხიმენესი</p>
K	/k/	კ	გამოიყენება მხოლოდ უცხოენოვან სიტყვებში	<p>Kenia – კენია  Kiwi – კივი</p>
L	/l/	ლ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Lérida – ლერიდა  Islas Baleares – ბალეარის კუნძულები  Lanzarote – ლანსაროტე  Luarca – ლუარკა  Sales – სალესი  Laviana – ლავიანა  Langreo – ლანგრეო  León – ლეონი  Logroño – ლოგრონიო  Alcorcón – ალკორკონი  Albacete – ალბასეტე  Leganés – ლეგანესი  Liébana – ლიებანა  Almería – ალმერია  Nalón – ნალონი</p>
ll	/ʎ/		ლი – ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Melilla – მელილია</p>

				<p>Sevilla – სევილია  Valladolid – ვალიადოლიდი  Castilla la Mancha – კასტილია-ლა-მანჩა  Mallorca – მალიორკა  Castellón – კასტელიონი  Estella – ესტრელია  Sabadell – საბადელი  Marbella – მარბელია  Villanueva de Gállego –  ვილიანუევა-დე-გალიეგო  Mallen – მალიენი  Maella – მაელია  Illueca – ილიუეკა  Llanes – ლიანესი  Ribadesella – რიბადესელია  Villaviciosa – ვილიავისიოსა  Llanera – ლიანერა  Cudillero – კუდილიერო  Castrillón – კასტრილიონი</p>
M	/m/	მ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Madrid – მადრიდი  Manolo – მანოლო  Marbella – მარბელია  Morcin – მორსინი  La Muela – ლა -მუელა  Monzón – მონსონი  Almería – ალმერია  Mijas – მიხასი  Mataró – მატარო  Móstoles – მოსტოლესი  Mérida – მერიდა  Zamora – სამორა  Salamanca – სალამანკა  Trasmiera – ტრასმიერა  La Palma – ლა-პალმა  Menorca – მენორკა</p>
N	/n/	ნ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Navarra – ნავარა  Nalón – ნალონი  León – ლეონი  Navalmortal de la Mata –  ნავალმორტალ-დე-ლა-მატა</p>



				<p>Navas – ნავასი  Menorca – მენორკა  Salamanca – სალამანკა  Monzón – მონსონი  Menorca – მენორკა  Palencia – პალენსია  Castellón – კასტელიონი  Valencia – ვალენსია  Pontevedra – პონტევედრა  Chinchón – ჩინჩონი  Pamplona – პამპლონა  Alicante – ალიკანტე  Niebla – ნიებლა  Nerja – ნერხა  Navia – ნავია</p>
Ñ	/ɲ/	ნი	ნი ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Begoña – ბეგონია  Cataluña -კატალონია  Logroño – ლოგრონიო  La Coruña – ლა-კორუნია  Marañon – მარანიონი  Muñoz – მუნიოსი  Carreño – კარენიო  Piloña – პილონია  Coaña – კოანია  Arenas de Iguña – არენას-დე-იგუნია  Argoños – არგონიოსი  Valdepeñas – ვალდეპენიასი  Seseña – სესენია  Ocaña – ოკანია  Peñafiel – პენიაფიელი  Briñas – ბრინიასი  Griñón – გრინიონი  Miño – მინიო  Peñalara – პენიალარა  Peña Prieta – პენია-პრიეტა</p>
O	/o/	ო	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  León – ლეონი  Oviedo – ოვიედო  Orense – ორენსე  La Gomera – გომერა  Logroño – ლოგრონიო</p>

				<p>La Coruña – ლა-კორუნია  Carreño – კარენიო  Piloña – პილონია  Coaña – კოანია  Griñón – გრინიონი  Miño – მინიო  Olite – ოლიტე  Osuna – ოსუნა  Olvera – ოლვერა  Daroca – დაროკა</p>
P	/p/	პ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Palencia – პალენსია  Pampaneira – პამპანეირა  Parla – პარლა  Pamplona – პამპლონა  Pontevedra – პონტევედრა  La Palma – ლა-პალმა  Altiplano – ალტიპლანო  Caspé – კასპე  Epila – ეპილა  Pedrola – პედროლა  Pravia – პრავია  Piloña – პილონია  Ponga – პონგა  Parres – პარესი  Capdepera – კაპდეპერა  Porreres – პორერესი</p>
Q	/k/	კ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Cadaqués – კადაკესი  Azuqueca de Henares –  ასუკეკა-დე-ენარესი  Quintanar de la Orden –  კინტანარ-დე-ლა-ორდენი  Villaquilambre – ვილიაკილამბრე  Alburquerque – ალბურკერკე  Quel – კელი  Lorquí – ლორკი  Lequeitio – ლეკეიტო  Baquio – ბაკიო  Quito – კიტო  <b>ანთროპონიმები:</b>  Francisco de Quevedo –</p>

				<p>ფრანსისკო გომეს დე კევედო Gustavo Adolfo Bequer – გუსტავ ადოლფო ბეკერი Jorge Manrique – ხორხე მანრიკე Don Quijote – დონ კიხოტე</p>
R	/r/	რ	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b> La Rioja – ლა-რიოხა Ciudad Real – სიუდად რეალი Caracas – კარაკასი Córdoba – კორდოვა Maracaibo – მარაკაიბო Maracay – მარაკაი <b>ანთროპონიმი:</b> Rafael – რაფაელი</p>
Rr	/r/	რ		<p><b>ტოპონიმები:</b> Tarragona – ტარაგონა Navarra – ნავარა El Hierro – ელ-იერო Guadarrama – გუადარამა La Alcarria – ლა-ალკარია Tarrasa – ტარასა Torrejón de Ardoz – ტორეხონ-დე-არდოსი Zahara de la Sierra – საარა-დე-ლა-სიერა Albarracín – ალბარასინი Arriondas – არიონდასი Carreño – კარენიო <b>ანთროპონიმი:</b> Juan Alberto Corrales – ხუან ალბერტო კორალესი</p>
S	/s/	ს	ყველა შემთხვევაში	<p><b>ტოპონიმები:</b> Sevilla – სევილია Segovia – სეგოვია Santander – სანტანდერი Castellón – კასტელიონი Seseña – სესენია Orense – ორენსე Salamanca – სალამანკა Sabadell – საბადელი Móstoles – მოსტოლესი</p>

				Osuna – ოსუნა Casares – კასარესი Huesca – უესკა Caspe – კასპე Biescas – ბიესკასი
T	/t/	ტ	ყველა შემთხვევაში	<b>ტოპონიმები:</b> Toledo – ტოლედო Timoteo – ტიმოტეო Tenerife – ტენერიფე Tamarite de litera – ტამარიტე-დე-ლიტერა Belchite – ბელჩიტე Teruel – ტერუელი Tauste – ტაუსტე Tineo – ტინეო Teverga – ტევერგა Taramundi – ტარამუნდი
U	/u/	უ	ყველა შემთხვევაში	<b>ტოპონიმები:</b> Ceuta – სეუტა Unamuno – უნამუნო Duero – დუერო Murcia – მურსია Huelva – უელვა Huesca – უესკა Teruel – ტერუელი Fuerteventura – ფუერტევენტურა Cuenca – კუენკა Burgos – ბურგოსი Lugo – ლუგო Fuenlabrada – ფუენლაბრადა <b>ანთროპონიმი:</b> Úrsula – ურსულა
V	/v/	ვ	ყველა შემთხვევაში	<b>ტოპონიმები:</b> Valladolid – ვალიადოლიდი Huelva – უელვა Villanueva de Gallego – ვილიანუევა-დე-გალიეგო Almudevar – ალმუდევარი Navas – ნავასი Valdés – ვალდესი Covadonga – კავადონგა

				<p>Valldemossa – ვალდემოსა  La Orotava – ლა-ოროტავა  Valverde – ვალვერდე  Buenavista del Norte –  ბუენავისტა- დელ-ნორტე  Puente Viesgo – პუენტე-ვიესგო  Ramales de la Victoria –  რამალეს- დე-ლა-ვიქტორია  Villacarriedo – ვილიაკარიედო  Villarrobledo – ვილიარობლედო  Vizcaya – ბისკაია</p>
W			<p>ესპანურ  ენაში  w  გამოიყენება  მხოლოდ  უცხოური  წარმოშობის  სიტყვებში</p>	<p>Wagner – ვაგნერი  Taiwan – თაივანი  Hawái – ჰავაი</p>
X	/ks/	ქს		<p><b>ტოპონიმები:</b>  Extremadura – ექსტრემადურა  Guadalix de la Sierra –  გუადალიქს-დე-ლა სიერა  <b>ანთროპონიმი:</b>  Vicente Alexandre –  ვისენტე ალექსანდრე</p>
Y	/i/	ი	<p>ყველა  შემთხვევაში</p>	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Vizcaya – ბისკაია  Guayana – გუაიანა  Uruguay – ურუგვაი  Guayaquil – გუაიაკილი  Bayamon – ბაიამონი  Mayagüez – მაიაგუესი  Yaritagua – იატაგუა  Yátova – იატოვა  <b>ანთროპონიმი:</b>  Francisco Ayala – ფრანსისკო აიალა</p>
Z	[θ] – ყველა შემთხვევაში	ს	<p>ყველა  შემთხვევაში</p>	<p><b>ტოპონიმები:</b>  Zaragoza – სარაგოსა  Zamora – სამორა</p>

				<p>Ulzama – ულსამა  Bértiz-Arana – ბერტის-არანა  Aoiz – აოისი  Zarauz – სარაუსი  Azcoitia – ასკოიტია  Zugarramurdi – სუგარამურდი  Sigüenza – სიგუენსა  Alcaraz – ალკარასი  Cádiz – კადისი  Ibiza – იბისა  Lanzarote – ლანსაროტე  Badajoz – ბადახოსი  Valle de Lozoya – ვალიე-დე-ლოსოია  El Real de Manzanares – ელ-რეალ-დე-მანსანარესი  Guipúzcoa – გიპუსკოა  Vizcaya – ბისკაია  Jerez de la Frontera – ხერეს-დე-ლა-ფრონტერა</p> <p><b>ანთროპონიმები:</b>  González – გონსალესი  Zara – სარა  El Pozo – ელ-პოსო  Zarzuela – სარსუელა  Zorro – ზორო  Zara – ზარა (სავაჭრო ნიშანი)</p>
--	--	--	--	--

ესპანეთში არსებობს ოთხი ოფიციალური ენა: კასტილიური, კატალანიური, გალისიური და ბასკური. ამიტომ რიგ შემთხვევებში ზოგიერთი ტოპონიმი სხვადასხვა ფორმით გვხვდება, მაგალითად: Sopelana/Sopela – სოპელანა/სოპელა (მეორე მაგალითი ბასკურია), Llodio/Laudio – ლიოდო/ლაუდიო (მეორე მაგალითი ბასკურია), Villagarcía de Arosa/Vilagarcía de Arousa – ვილიაგ-არსია -დე- აროსა/ვილიაგარსია -დე- აროუსა (მეორე მაგალითი გალისიურია), Girona – ხირონა/ჟერონა (მეორე მაგალითი კატალონიურია), Figueras/Figueres – ფიგერასი/ფიგერესი (მეორე მაგალითი კატალონიურია).

## ბიბლიოგრაფია

1. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Joan Corominas, 2005, Gredos.
2. Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) ix. <https://dle.rae.es/>
3. Diccionario de la lengua española. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Tomo I. 22ª Edición. Madrid: Espasa Calpe, S.A, 2001. 1180 p.
4. Diccionario de la lengua española. Tomo II. 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe, S.A, 2001. 1180 p.
5. Ortografía de la Lengua Española de la Real Academia Española. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. Madrid